

Кремнова Л.О.

Запорізький державний медичний університет

г. Запорозжє, Украина

norma3841@yahoo.com

ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЯК ЗАСІБ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

Рідна мова супроводжує людину всі роки навчання та використання іноземної мови; її неможливо викреслити зі свідомості, а тому варто навчитися використовувати найбільш ефективно, в тому числі й у процесі вивчення української мови як іноземної.

Як відомо, зміст і мета перекладу полягає в передачі певної інформації учасникам комунікації, в забезпеченні спілкування людей, які розмовляють різними мовами. Переклад може бути використаний у практичному курсі для усвідомлення, корекції і автоматизації перенесення навичок умінь з рідної мови на українську шляхом розвитку універсальних умінь іноземних студентів.

Проблема залучення художнього тексту при навчанні іноземної мови, як відзначають методисти-теоретики і практики, є недостатньо розробленою, хоча включення подібного методичного прийому в процесі навчання іноземної мови має великий потенціал в плані розвитку умінь і навичок усіх видів мовленнєвої діяльності, а також в плані вдосконалення інтерлінгвокультурної компетенції.

На нашу думку, іноземні студенти, перш за все, повинні знати і вміти аналізувати основні художні тексти рідної для них літератури. А потім вже використовувати набуті навички під час читання літератури іноземною мовою.

З огляду на особливу складність для сприйняття іноземцями художнього тексту і відповідно до психологічних вимог потрібно спочатку зрозуміти і тільки після того перекладати. З огляду на це читанню тексту передуює мовна, лексична і граматична підготовка, що забезпечує його адекватне розуміння. Ця підготовка може включати такі моменти: розповідь викладача про епоху, про

автора; семантизацію мовних одиниць, що мають основне смислове навантаження і є ключовими, у тому числі тропів; донесення до розуміння студентів різного роду асоціацій, що відіграють важливу роль у формуванні смислової структури тексту.

Таким чином, передтекстові вправи до художнього тексту одночасно формують рецептивну лінгвістичну, літературознавчу, країнознавчу і «перекладацьку» компетенцію іноземних студентів.

Вправи з перекладу арабського художнього тексту українською мовою мають синтетичний мовний характер, оскільки студенти в цьому випадку використовують усі ті знання й уміння, які були засвоєні ними раніше. На відміну від перекладу з української, значення перекладу українською зростає разом з підвищенням рівня оволодіння іноземною для студента мовою.

У цьому випадку переклад є методичним прийомом, що нормалізує свідоме застосування правил. Він найбільш доцільний для зіставлення мовних явищ, встановлення характерних особливостей зв'язків слів, ефективний як засіб попередження помилок, дієвий при вивченні й повторенні граматичного матеріалу, є потужним засобом боротьби з мовною інтерференцією, сприяє розвитку мовного чуття. Крім цього, переклад художнього тексту на іноземну мову допомагає студентам глибше усвідомити лінгвоетнокультурний бар'єр, що розділяє партнерів з комунікації, і спонукає до активних пошуків шляхів його подолання.

Таким чином, спираючись на рідну мову, важливо пам'ятати, що перекладу підлягають одиниці мовлення, а не одиниці мови, а це значить, що перекладу підлягають словосполучення і фрази, а також слова в контексті.